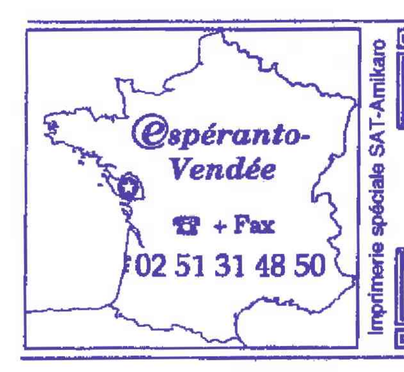


Imprimerie spéciale SAT-Amikaro

@spéranto-Vendée

N°5 - septembre 1997

Rédaction / documentation / information générale :

Espéranto-Vendée / Henri Masson
85540 Moutiers les Mauxfaits



Les contacts se multiplient

A l'occasion de notre première exposition sur l'espéranto, sous les halles de Moutiers-les-Mauxfaits, plusieurs personnes qui l'ont visitée ont regretté qu'un contretemps ne m'ait permis de m'exprimer au microphone que dans le brouhaha des conversations, lorsque le public, venu pour le vin d'honneur du 14 juillet, avait déjà le verre à la main...

Voici donc pour elles, et aussi, dans une certaine mesure, celles qui visiteront nos futures expositions, le texte de mon intervention (2 minutes et 30 secondes au maximum !).

À chacun de juger...

Pourquoi cette exposition ?

L'évolution du monde nous conduira toujours plus souvent à être en contact avec des personnes dont nous ne connaissons pas la langue et qui ne parlent pas la nôtre. Nombreux sont les cas où ne suffisent ni la connaissance d'une langue dominante ni le multilinguisme. Une langue destinée à remédier à ces situations s'est popularisée sous le nom d'espéranto.

La raison d'être de l'espéranto se trouve aussi dans d'autres aspects qui nous concernent en tant que contribuables. Une part importante du budget de fonctionnement des institutions européennes est engloutie dans les traductions. Chaque mot traduit d'une langue officielle vers les autres coûtait 2 francs lorsqu'il y en avait 9. Leur nombre est passé à 11 en 1995. De plus en plus de décisionnaires prennent conscience que cette voie mène vers une impasse. Confrontés aux problèmes de langues, 116 députés européens de toutes tendances admettent le bien fondé de l'espéranto, et leur nombre continue d'augmenter. La modernité de l'espéranto apparaît aussi dans le cadre d'émissions radio diffusées par satellites et sur Internet où sa présence se renforce très vite.

L'espéranto n'est pas la langue qu'un pays impose à son seul profit dans ses relations avec les autres et à leur détriment. Il ne doit sa diffusion à aucune forme de violence, d'oppression, à aucune visée dominatrice. C'est ce qui explique que les régimes les plus tyranniques, les plus inhumains, les plus lâches aussi de ce siècle, ont tout fait pour le discréditer et l'anéantir.

L'espéranto fait partie des idées qui ont été tournées en dérision parce que, à l'inverse des techniques, les mentalités ont du mal à évoluer vers la perfection. Les entraves qui ont été dressées contre l'espéranto s'apparentent à celles qui se sont opposées au droit de vote de la femme. Elles visaient à la maintenir en état d'infériorité, à l'écart des décisions qui la concernent tout autant que l'homme.

Nous devons cette langue au Dr Zamenhof que l'UNESCO a célébré en tant que ***"personnalité importante universellement reconnue dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture".***

Zamenhof apparaît aujourd'hui non seulement comme un personnage exemplaire et hors du commun, mais aussi comme un visionnaire qui avait pressenti ce que d'autres n'avaient même pas imaginé.

Telle est donc la langue que vous pouvez découvrir grâce à l'exposition que vous pouvez voir ici, et je puis dédicacer le livre ***L'homme qui a défié Babel*** *pour celles et ceux qui voudront bien se le procurer.*

Henri Masson

Nota : Cette exposition consiste en cinq panneaux légers de 55 cm de largeur sur 95 cm de hauteur. Il est possible d'en ajouter d'autres en fonction de la place disponible (sous les halles de Moutiers, il y en avait 22 en tout). Elle peut être mise à la disposition de bibliothèques, d'établissements d'enseignement, de centres culturels, de maisons de quartier, etc, et bien entendu des groupes locaux d'Espéranto-Vendée ou des personnes qui souhaitent en fonder d'autres.

Nos prochaines activités

samedi 13 septembre

Exposition à l'occasion du Forum des Associations de Fontenay-le-Comte

Maison des Associations, rue Rabelais (ancien collège Viete, face au Lycée Notre-Dame)

La réunion du Conseil d'Administration d'Espéranto-Vendée se tiendra à cette occasion. Les personnes qui souhaitent y assister, notamment pour aider au lancement de nos activités à Fontenay-le-Cte et alentours, peuvent se mettre en rapport avec **Patrice Joly** (☎ : 02 51 51 09 10)

4 et 5 octobre

Stage à St Philbert de Bouaine

Divers niveaux; spectacle le samedi soir. Bulletin d'inscription auprès d'Espéranto-Vendée.

Événements 1998

Congrès de SAT-Amikaro à Quintin, Côtes d'Armor, 11-13 avril.

Congrès de SAT à Odessa, Ukraine, du 18 au 25 juillet

Congrès de la Ligue Internationale des Aveugles Espérantistes (L.I.B.E.) en région bordelaise, durant la dernière semaine de juillet.

Congrès Universel à Montpellier, du 1er au 8 août. Pas moins de 60 pays au RDV !

Le saviez-vous ?

Souvent occulté — comme l'espéranto —, le problème des langues se rappellera à nous d'ici peu. Avec l'adhésion de nouveaux États à l'Union Européenne, la voie du multilinguisme, telle qu'elle a été décidée pour les institutions, apparaîtra comme la plus utopique et la plus illusoire qui soit, ne serait-ce que par les coûts : 2 milliards de francs par an rien que pour le fonctionnement de la Commission et du Conseil, dont 70 % pour les traductions. Au Parle-ment européen, le passage du nombre de langues officielles de 9 à onze, en janvier 1995, a entraîné une augmentation des coûts de traduction de 40 %. Au-delà de onze langues, c'est l'impasse.

Il y a aussi la qualité de communication. Un exemple : «*Malgré les appels engageant les traducteurs à la concision, les textes sont lourds et parfois difficilement compréhensibles.*» (**Valeurs actuelles**, 26 juillet 1997). Pour en savoir plus sur cette gabegie, lisez **«Le défi des langues»**, de Claude Piron, ancien traducteur de l'Onu (Éd. L'Harmattan, Paris)

L'interprétation ne permet à nos élus européens de se comprendre que lors des séances. En dehors de ça, faute d'une langue commune, la plupart d'entre eux sont comme des sourds dont la prothèse serait en panne. Tout cela, nous le payons. Il faut demander des comptes.

Contacts pour l'espéranto en Vendée :
Esperanto-Vendée
85540 Moutiers les Mauxfaits
☎ + Répondeur-enregistreur + Fax :
02 51 31 48 50

Cotisation minimum : 50 F
Abonnement (4 numéros) : 30 F.
Chèque à l'ordre d'ESPÉRANTO-VENDÉE :
CCP 6.605.99. B, NANTES

Cours oraux

Afin de couvrir les frais de formation d'enseignant s qualifiés, dont le besoin est fortement ressenti, il sera demandé à chaque élève une participation de 500 F, payable en deux fois, à l'inscription et en février. Un appel est lancé aux enseignants intéressés.

La Roche-sur-Yon : Maison de Quartier Liberté, chaque jeudi de 20 à 22 h; réunion d'information le 4 septembre, avec Marie-Christine et Wiesław Kosoń ☎ 02 51 62 03 09

St Philbert-de-Bouaine : Cours hebdomadaire animé par Fabrice Morandeau; réunion d'information le mardi 9 septembre ☎ 02 51 41 90 91

Fontenay-le-Comte — Se mettre en rapport avec : Patrice Joly ☎ 02 51 51 09 10

Exposés et conférences

Contacts pour les propositions :

○ Pierre Babin, ancien professeur d'anglais et inspecteur de l'Éducation nationale. Présentation de l'espéranto dans les établissements d'enseignement. Conseil pédagogique pour les enseignants d'espéranto. Le Château d'Olonne : ☎ 02 51 21 08 66

○ *N'oubliez pas d'attirer l'attention des associations et centres culturels sur l'animation très appréciée pour laquelle Maryvonne et Bruno Robineau ont obtenu de nombreuses références avec un superbe diaporama sur leur voyage de huit années autour du monde. Vente et dédicace de leur livre Et leur vie, c'est la terre.* ✍ Moulin Boireau, 49270 Landemont ☎ 02 40 98 78 76

Chez nos voisins

Les personnes intéressées peuvent contacter de la part d'Espéranto-Vendée :

16 — Association Charentaise pour l'Espéranto
Isabelle Martinez ☎ 05 45 92 33 27
17 — La Rochelle : Alain-Michel Martzloff ☎ 05 46 27 07 12
Montendre : Jeanine Dumoulin ☎ 05 46 49 45 18
St Savinien : Josette Forslund ☎ 05 46 90 14 40
44 — Esperanto 44,
Ferdi & Janine Vince ☎ 02 40 70 46 74
49 — Centre Culturel Angevin d'Espéranto
André Frangeul ☎ 02 41 66 83 36
79 — Esperanto 79,
Georges Menossi ☎ 05 49 06 16 08

Centres de formation

Programme sur demande :

Maine-et-Loire : Maison Culturelle d'Espéranto, Château de Grésillon, 49150 Baugé ☎ 02 41 89 10 34

Vienne : Centre Espéranto, Route de Civeaux, 86410 Bouresse. ☎ 05 49 42 80 74

Présence de l'espéranto

Contacts fort intéressants

L'espéranto était donc présent à Moutiers-les-Mauxfaits à l'occasion du 14 juillet, et aussi le 9 août lors du Marché aux Puces organisé par «Essor 2000», l'association des commerçants et artisans de Moutiers-les-Mauxfaits.

Il ressort de cette expérience que les contacts les plus intéressants ont été établis avec des touristes et des vacanciers, jeunes ou enseignants, d'un niveau culturel plus élevé que la moyenne, venus non seulement de départements voisins mais aussi de Savoie, de Seine-Maritime, et de villes aussi dispersées que Paris (entre autres, un Suédois résidant à Paris), Meaux, Périgueux, Maubeuge, Laval, Clermont-Ferrand, Londres (originaire du Sri Lanka)... La plus belle surprise avait les traits d'une jeune Parisienne qui revenait enchantée par sa participation à un stage de formation à l'enseignement de l'espéranto à Assise, en Italie, puis à une rencontre internationale de la jeunesse espérantiste à St Raphaël, sur la Côte d'Azur.

Des Vendéens, et des Moutierrois en particulier, ont remarqué des articles de presse sur l'espéranto ainsi qu'une émission télévisée — chose rare qui mérite d'être signalée si l'on considère qu'il est plus difficile d'être informé sur l'espéranto que sur la couleur d'une petite culotte trouvée dans une poche de la veste du Prince Charles : couleur camélia, paraît-il ! Comment ?... Vous n'aviez pas connaissance d'une information aussi capitale, tellement plus impérieuse que la nécessité de bien se comprendre dans la recherche de solutions à la détresse de centaines de millions d'humains frappés par le chômage, la faim, la guerre ?

Exposition

L'exposition à la Maison de Quartier Liberté, à La Roche-sur-Yon, a fait l'objet de communiqués dans la presse et d'un long article avec photo dans **Vendée-Matin**.

Tour de France

Avec l'accord du maire de St Philbert-de-Bouaine, Fabrice Morandeau a pu placer des grandes affiches de SAT-Amikaro sur le passage du Tour de France. L'une d'elles est restée.

Possibilités

Espéranto-Vendée n'a donc pas chômé cet été. Il apparaît que de plus grandes ambitions sont permises, notamment avec des stages d'été ou des rencontres qui cadreraient avec la vocation touristique de notre département. Mais il faut d'abord que notre équipe soit plus étoffée, que se manifestent de nouvelles compétences et disponibilités. Il reste donc un effort - notamment financier - à accomplir pour former rapidement des personnes capables non seulement d'utiliser l'espéranto, mais aussi de l'enseigner, de créer une animation.

Pour l'instant, la Ville des Sables d'Olonne se montre la plus ouverte à des activités de ce genre. Une rencontre avec le chef de cabinet de M. Louis Guédon, député-maire, a permis d'évaluer les possibilités. L'ennui, c'est que nous avons maintenant sur place trop peu de personnes à la fois compétentes et disponibles pour mener à bien un tel projet. Nous avons malgré tout, en attendant, des possibilités d'information à l'Office de Tourisme et d'exposition à la Bibliothèque municipale.

Tournées

Le séjour récent de Dang Dinh Dam, Vietnamien, dans notre pays, et en particulier dans le Maine-et-Loire, a fait l'objet de bons articles de presse. Des possibilités de ce genre s'offrent à nous. En février, mars et avril 1998, Dmitrij Cibulevskij, d'Ukraine, viendra en France pour parler de la situation en Ukraine (politique, économie) et de divers aspects de la presqu'île du Kamtchatka. En octobre et novembre 1998, ce sera Eugenie Rubinoff, à propos de l'histoire de l'État juif et de la situation en Israël avec, en outre, un concert de chants israéliens. Ces tournées sont organisées à l'initiative de l'**Amikeca Reto** (réseau d'amitié; adresse : 88, rue Victor-Hugo, 37400 Amboise) et coordonnées par Ferdi Vince, «Hejme», 13, rue du Dr Schweitzer, 44600 St Nazaire. ☎ & fax : 02 40 70 46 74. Pourrons-nous les accueillir en Vendée ? Comme ces conférences ont lieu en espéranto, il est évidemment souhaitable, pour les débutants et pour le public général, qu'une traduction en français soit assurée.

Ferdi et Janine Vince ont par ailleurs participé à diverses actions d'aide en Bosnie, notamment à Sarajevo, grâce à l'espéranto, de même que Nicole Rizzoni (Côtes d'Armor). L'espéranto offre donc de très vastes possibilités pour un rapport coût-effort-efficacité auquel aucune autre langue ne donne accès.

Gudule, Laurent, Lola...

Nos amis découvrent déjà, par le vécu, dans les faits, les avantages de la connaissance de l'espéranto dans leur tour d'Europe. Ce sera encore plus évident lorsqu'ils quitteront les limites de la francophonie. Et comme, avec la meilleure volonté, même avec un don extraordinaire pour les langues, ils n'auraient pu apprendre celle(s) de chaque pays traversé, ils ont dans l'espéranto le passe-partout que d'autres voyageurs ont pu apprécier avant eux, entre autres Maryvonne et Bruno Robineau autour du monde, ou Dimitri et Gloria dans sept pays africains où l'espéranto n'est pourtant pas encore très implanté.

A côté du lot de petits ennuis auquel il faut s'attendre (deux crevaisons, «arrêt maladie» de dix jours pour la jument), ils ont aussi de belles surprises, par exemple ce billet d'avion qui leur a été offert pour survoler la région d'Amboise.

Et puis nos amis du Nord se sont débrouillés pour que leur itinéraire passe par leur région et non par le Luxembourg. Sinon un «détournement de roulotte», comment ça s'appelle ? Il faudra signaler ça à l'AFP ! Ou à CNN ?

À suivre...